

## ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ АРАБСКИХ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ

**А**РАБСКИЕ переводы Библии занимают важное место в историческом процессе развития разных этноконфессиональных групп. Она сложна для научного исследования, во-первых, тем, что арабские переводы Библии малоизученны, несмотря на то, что европейские ученые в течение XVII–XX вв. занимались изучением этого вопроса и написали работы, посвященные этой теме. Во-вторых, мы располагаем большим количеством версий арабской Библии, предназначенных для разных конфессиональных групп. Переводы дошли до нас в рукописях, для большинства текстов до сих пор нет критических изданий. Первые сведения об арабских переводах появляются в многоязычных изданиях Библии, осуществлявшихся в XVII в. [Jay 1629–1645; Walton 1654–1657]. Сведения о Парижской Полиглотте можно найти у Г. Графа [Graf 1944, 93–96], А.Е. Крымского [Крымский 1971, 402], Б.М. Мецгера [Мецгер 2003, 282–284] и Д.А. Морозова [Морозов 1998, 99–104], которые привлекли ряд каталогов арабских рукописей и изданий [Ellis 1894; Moule 1903]. Ценные сведения о текстовой основе и качестве перевода арабской версии в Парижской и Лондонской многоязычной Библии приводятся в статье Д.А. Томсона [Thompson 1955, 1–12, 51–55, 98–106, 146–150; 1956]. Перед тем, как дать аналитический обзор труда каждого из авторов, занимавшихся исследованием арабских версий Библии, приведем их перечень в хронологическом порядке: Ж.К. Дёдерлайн, работа которого посвящена изучению арабской Псалтири [Döderlein 1778], Ф.С. Бёркит, написавший статью об арабских версиях Библии [Burkitt 1898, 136–138], Б. Виолет, исследовавший двуязычный фрагмент Псалма из Дамаска [Violet 1901, 384–386; 426–441; 475–488], П. Кале, написавший труд об арабских переводах Библии с обзором литературы [Kahle 1904], Г. Гюссен, написавший работу об арабо-христианской литературе мосарабов [Goussen 1909]. Две статьи И.Ю. Крачковского посвящены

арабо-христианским рукописям [Крачковский 1924, 1–20; 1925, 84–87; 1960, 423–444; 476]. А. Ваккари исследовал важную рукопись арабской Библии (Ватикан Arab. 468.) [Vaccari 1925, 79–104]. С. Эврингер принял участие в двух арабских рукописях Библии [Euringer 1929, 259–273]. Затем по хронологии идет Г. Граф [Graf 1944], А.Е. Крымский [Крымский 1971]. Б. Натсон издал в Лейдене замечательную книгу, содержащую исследование текста и языка трех арабо-сирийских версий Книги Судей [Knutsson 1974]. Б. Мецгер посвящает работу изучению происхождения арабских версий по ранним рукописям Нового Завета [Metzger 1977; 2003]. Д. Блау написал исследование в области лингвистики арабского средневекового языка. Важно отметить в его работе изучение арабо-христианских рукописей Х. Флейшером и другими учеными [Blau 1988, 123–128]. М. Поллиак в своей работе исследует караитскую традицию перевода Пятикнижия [Polliack 1993]. А. Бенгтсон написал работу, посвященную двум арабским версиям Книги Руфь [Bengtsson 1995].

Обзор начнем с более раннего по времени автора – Ж. Дёдерлайна. Он рассмотрел арабские версии Псалмов, переведенные с разных архетипов: с еврейского оригинала [Döderlein 1778, 153–156], сирийского [Döderlein 1778, 156–175], греческого [Döderlein 1778, 175–181]. Ж. Дёдерлайну была доступна рукопись арабской Псалтири R. 5503, из Британского музея в Лондоне, которую он описал [Döderlein 1778, 154]. Ж. Дёдерлайн дал также описание рукописи Псалмов R.1 [Döderlein 1778, 176], вошедшей в генуэзское издание 1516 года [Graf 1944, 117] доминиканца Августа Юстиниана, и рукописи Псалмов R. 2, вошедшей в издание Габриэля Сиониты 1614 года [Döderlein 1778, 177]. Также Ж. Дёдерлайн работал с текстами Псалмов, принадлежащие рукописи R.3, вошедшими в Лондонскую Полиглотту [Döderlein 1778, 177]. В своей работе Ж. Дёдерлайн провел филологическое исследование Псалма 45.

Он сравнил его четыре версии: сирийскую, греческую, мелькитскую и арабско-коптскую [Döderlein 1778, 86–96]. Стоит отметить также сопоставительную работу по лексике Псалмов в различных их переводах [Döderlein 1778, 57–86]. Этим мы ограничим обзор Ж. Дёдерлайна и перейдем к рассмотрению статьи Ф. Бёркита, посвященной арабским версиям Библии.

Арабские версии Библии, как отмечает Ф. Бёркит, представляют собой переводы с разных языков, в основном с греческого, сирийского и коптского. Во времена Мухаммеда христиане проживали на территории Египта, Сирии, Аравии, однако наши сведения о том, как шло распространение христианства в этих регионах, очень скудны [Грушевой 1998, 27–38]. Следует отметить, что церковным языком в то время, для большинства населения этих регионов, являлся сирийский язык. Ф. Бёркит отмечает, что после распространения ислама, большая часть христианской Сирии и Египта превратилась в арабо-язычные провинции, что вызвало там потребность в переводах Священного Писания на арабский язык [Burkitt 1898, 136]. Какие же арабские версии Ветхого Завета рассматривает Ф. Бёркит в своей работе?

Арабские версии Ветхого Завета, как сообщает нам автор, являются переводами с греческого, сирийского, еврейского и самаритянского. Большинство рукописей этих переводов остается все еще неисследованными, лишь часть переводов по разным рукописным оригиналам были изданы [Burkitt 1898, 137]. Далее Ф. Бёркит упоминает Парижскую Полиглотту, в которой содержится полный арабский текст Ветхого Завета за исключением книг апокрифов. Этот же текст с незначительными изменениями содержится также в Лондонской Полиглотте и в Новокаслском издании 1811 г. [Carlyle 1811]. Текст Пятикнижия в Парижской Полиглотте представляет версию Саадьи по рукописи Paris, arab. 1. Книга Иисуса Навина переведена с еврейского языка, однако нет прямых свидетельств о том, что Саадья был ее переводчиком. Книги Судей, Самуила, Царей и Паралипоменон все переведены с сирийской версии Пешитты, как и Книга Иова. Пророки, Псалмы и Притчи переведены с греческого языка. Текст Псалмов,

переведенной с версии Пешитты, напечатан шрифтом каршуни маронитами в 1610 г. Эту же версию по кузахийской рукописи заново издал П. де Лагард [Lagarde 1876]. По рукописи В.М. Arund. Or. 15, было подготовлено критическое издание Псалмов и Песни Песней [Burkitt 1898, 137]. Ф. Бёркит сообщил также о рукописях, содержащих перевод с коптской версии Септуагинты. Тексты книг Иова, Псалтири, и Песни Песней Соломона по этим спискам опубликованы П. де Лагардом [Lagarde 1876]. Ф. Бёркит указал на то, что арабский перевод книг Ветхого Завета, сделанный непосредственно с еврейского оригинала, представляет особый интерес для истории интерпретации текста. Наибольшая часть таких переводов была выполнена Саадией Гаоном (892–942 гг.) известным раввином из Фаюма, что в Верхнем Египте. Его перевод Пятикнижия был опубликован в Константинополе в 1546 г., [Derenburg 1893; Graf 1944, 101–102] затем издавался в Полиглоттах.

Говоря о переводах Нового Завета, Ф. Бёркит отметил, что сохранившиеся тексты представляют собой переводы с сирийского, греческого и коптского. До нас дошли также и смешанные версии. О каждом из переводов Ф. Бёркит говорит в отдельности. Самая ранняя рукопись датируется VIII в. Эта рукопись, содержащая текст Евангелий (Ватикан, Arab. 13), происходит из монастыря Мар Сабы вблизи Иерусалима. В конце этой рукописи есть приписки, которые свидетельствуют о том, что первоначально рукопись принадлежала Даниилу из Эмеса, и содержала Псалмы, Евангелия, Деяния и все Соборные Послания апостолов. Из всего этого уцелели лишь фрагменты из Евангелий и Послания Павла [Burkitt 1898, 136]. Текст Евангелий был переведен не прямо с греческого языка, а с сирийской Пешитты. Этот вольный, по словам Ф. Бёркита, перевод с сирийского языка был сделан, возможно, в той местности, где церковным языком был сирийский; он большого значения не имел. В монастыре Мар Сабы был сделан также буквальный перевод непосредственно с греческого языка. Никакой другой более ранней версии, чем та, что содержится в вышеуказанной рукописи, нет [Burkitt 1898, 136]. Другой перевод с сирийской

Пешитты представлен в рукописи Cod. Tisch. 12 (Greg. Cod. 75) в Лейпциге. Двухязычная арабо-сирийская рукопись X в. была привезена в Европу К. Тишендорфом из сирийского монастыря св. Марии, что в Нитрийской пустыне. Несколько ее листов находятся в Британском музее (add. 14, 467). Полное описание этой рукописи дал И. Гильдмейстер [Gildemeister 1865]. Ф. Бёркит высказал мнение, что некоторые библейские тексты в рукописях IX века переведены непосредственно с греческого языка. Среди них Cod. K. ii. 31, текст которой использован в издании конгрегации Пропананды в Риме. В этом издании используются еще другие рукописи: Vat. arab. 468, наиболее важная для Ветхого Завета, Casanatense arab. carsh. 2 (no. 2108) [Vaccari 1923, 96–107], эта рукопись Пятикнижия скопирована с рукописи Vat. Arab. 606 (1344 г.), основанной на Пешитте, и проверена по Септуагинте, возможно, с коптской версии. Исторические книги переведены с Септуагинты, и содержатся в рукописи Vat. Arab. 449 (1336 г.). Псалмы были скопированы с рукописи Vat. Syr. 454 (1529 г.). А. Баумштарк и Г. Граф полагают, что эта рукопись основана на греко-арабской традиции и пересмотрена по Пешитте [Thompson 1955, 53]. Фрагменты лекционария К. Тишендорфа (Greg. Cod. 76) из Лейпцига. Обе рукописи происходят из монастыря Мар Сабы [Guidi 1888, 9–12]. Синайская рукопись Arab. 75 [Gibson 1894] очень близка к этим рукописям.

Что касается значения коптских версий Нового Завета для арабской традиции, то Ф. Бёркит приводит в качестве примера текст рукописи, которая, в конечном счете, послужила источником всех печатных изданий Евангелий на арабском языке. Речь идет о рукописи Cod. Vat. Copt. 9, датируемой 1202 г., известной и под другим шифром – Greg. Cod. Copt. 30 [Burkitt 1898, 136].

В исследовании Ф. Бёркита далее идет речь об эклектических версиях арабской Библии. Пересмотренный текст Евангелий с греческим прочтением, сирийским и коптским содержат рукописи, которые были переписаны в Александрии Хибаталлахом б. Ал-‘Ассалом в 1250 г. К концу XIII в. эта версия была заменена современной ‘Александрийской Вульгатой’ [Guidi 1888, 32]. Гвиди также упоминает

некоторые поздние рукописи из Испании, в которых представлен текст, переведенный с Латинской Вульгаты [Guidi 1888, 29]. Все печатные издания Евангелий на арабском языке восходят к Александрийской Вульгате. Среди них главными можно назвать Римское издание 1591 года. Лейденское издание Эрпениуса 1616 г. [Erpenio 1616] издание П. де Лагарда по рукописи Greg. Cod. 36 [Lagarde 1864]. Некоторые издания Сирийской вульгаты были в применении среди маронитов. Из этих изданий более доступно Парижское репринтное издание 1824 г. содержит также версию каршуни. Ф. Бёркит еще упоминает об арабских версиях Посланий св. апостола Павла; Деяний и Кафолических Посланий. В каталоге Гибсон [Gibson 1894] описана рукопись No. 154, датированная IX в., содержит перевод с сирийского Деяний и семи кафолических посланий, завершая обзор арабских версий Нового Завета текстом Апокалипсиса [Burkitt 1898, 137]. В конце работы Ф. Бёркит приводит список литературы [Burkitt 1898, 138], который достаточно полно отражает результаты исследования арабских версий Библии к концу XIX в. Перейдем к рассмотрению статьи Б. Виолета о двухязычном фрагменте Псалма, найденном в Дамаске.

Б. Виолет побывал в Сирии. В Дамаской мечети ему удалось обнаружить один фрагмент из Псалма 78 (LXX: 77). Ему захотелось напечатать первый результат своих исследований. В мечети он обнаружил беспорядочно разбросанные остатки рукописей, сохранившиеся после больших пожаров – при пожаре мечети в 1069 г. и грабеже, учиненном татарами в 1300 г., остатки библиотек мечетей, церквей и синагог Дамаска сохранили рукописи от полной гибели. Греческие фрагменты прописной и строчной буквы, достаточное количество сирийских фрагментов на палестинском диалекте. Коллекция представляла латинские, еврейские, армянские, самаритянские, старо-французские, коптские фрагменты [Violet 1901, 385]. Далее Б. Виолет приводит примеры, в которых заметна бедность греческого алфавита по сравнению с арабским языком, гораздо лучше подходили для арабского текста еврейские буквы, которыми писались арабские версии Библии халифатскими евреями [Violet 1901, 427–441].

Существенный вклад в изучении арабских переводов Библии внес П. Кале. Перед тем как обратить свое внимание на изучение арабских переводов Библии в целом П. Кале исследовал самаритянскую традицию этих переводов. Он отмечал, что древнейшие арабские переводы Библии представляют интерес не только для истории арабской письменности и языка, как у евреев, самаритян, так и христиан, но и для понимания самих библейских текстов [Kahle 1904, III]. Намерения дать полный обзор арабских переводов Библии у П. Кале не было. Кале сообщил нам о переводе Библии на арабский, который был выполнен по инициативе Конгрегации пропаганды, находящейся в Риме маронитским архиепископом Дамаска Сергием Риззи (سرکيس الرزى), на основе текстов ранних рукописей. Издание этого перевода вышло в Риме в 1671 году в трех томах. В нем наряду с арабским текстом имеется и текст Вульгаты. Повторение этого издания было предпринято Рафаэлем Туки, однако из печати вышла только его половина. В середине XIX в. доктором Э. Смитом была предпринята работа над новым арабским переводом Библии, которую он проводил с большой тщательностью. Э. Смит умер в 1857 году, когда уже была напечатана большая часть его перевода, затем работу продолжил К. ван Дейк. Первое издание Нового Завета в переводе с греческого языка вышло в Бейруте в 1860 год. Ветхий Завет в переводе с еврейского и греческого был издан сначала в Бейруте в 1865 год, а позднее переиздавался в Бейруте (1866 г., 1889 г., 1897 г.), Нью-Йорке в 1867 г., Лондоне, Оксфорде в 1871 г., и получил широкое распространение [Kahle 1904, VI]. В противовес этому переводу, предпринятому протестантом, две новых обработки арабских переводов Библии были сделаны католиками, а именно: эти переводы не новые, а представляют собой ревизии издания 1671 года. Епископом сирийской церкви, доминиканцем Юсуфом Давудом была переведена ветхозаветная Библия с Латинской Вульгаты. Он пересмотрел римское издание 1671 года, внеся в него поправки по латинскому оригиналу. Этот четырехтомный труд получил известность как “мосульская арабская Библия отцов-доминиканов” [Крымский 1971, 561].

Иезуиты издали Новый Завет в Бейруте. Том I вышел в 1876 г. Второе издание тома II – в 1885 г., а второе издание тома III Нового Завета вышло в 1882 г. Обе работы отличаются от протестантской версии тем, что в основе лежит текст Вульгаты. Кале, сравнивая текст Э. Смита, К. ван Дейка, отметил важные расхождения между протестантской и католическими версиями [Kahle 1904, VIII].

Вкратце коснемся Г. Гюссена, который написал книгу об арабо-христианской литературе в Испании [Goussen 1909]. В главе “Библия и экзегеза” автор исследует вопрос об истории перевода Библии в Испании. Первый перевод Евангелий, Посланий и Псалмов возник в Кордове, центре христианской литературы в середине X в. Испано-арабский перевод Евангелий сохранился в рукописях. Один пергаменный кодекс 4971 [Robles 1889] из Мадридской национальной библиотеки очень изувечен, к несчастью. Первоначально он содержал Четвероевангелия и Послания Павла полностью, теперь из этого сохранились лишь Евангелие от Матфея (почти полностью), фрагменты Марка и Луки, Евангелие от Иоанна полностью. Кодекс 1059, или Тишендорф 31, был найден в Синайском монастыре. Этот кодекс сохранил фрагменты Евангелий от Матфея и Марка. Весь испано-арабский перевод Евангелий не найден [Goussen 1909, 4]. Г. Гюссен также упомянул о самом позднем испано-арабском переводе Евангелий 1551 года, который сохранился до сегодняшнего дня в кодексе 1026 Эскуриала Мадрида [Goussen 1909, 10]. А. Вакари поставил задачу проследить историю двух рукописей – Ватиканской и Петербургской. Относительно Ватиканской рукописи он сделал следующее заключение: она объединила в одно разрозненные части арабской Библии по различным рукописям [Vaccari 1925, 92, 94]. Ватиканская рукопись была переписана в Триполи по поручению посланного в Сирию иезуита Джованни Баттиста Элиано в 7087 г. от сотворения мира (1578–1579 г. н. э.) неким иереем Давидом из деревни Бтуррэн триполитского округа [Vaccari 1925, 82]. На основании одной приписки в конце второй книги Маккавеев [Vaccari 1925, 93–94] она скопирована с рукописи 6746 г. (1238 н. э.),

оригинал которой написан в Антиохии в 6530 г. (1022 г. н.э.). В статье об оригинале Ватиканской рукописи [Крачковский 1960, 472–477] И. Крачковский указывает на то, что А. Ваккари ошибся, делая вывод об оригинале рукописи, что рукопись 1579 г. является первой попыткой кодификации арабской Библии, собранной из разных частей и переведенной по разным оригиналам. И. Крачковский напоминает о том, что перевод всей Библии на арабский язык был сделан еще в IX в. [Крачковский 1917, 189–196]. По мнению ученого, сам оригинал Ватиканской рукописи дошел до наших дней и хранится теперь в Азиатском музее [D 226] см. [Крачковский 1960, 423–444]. И доказательством этого служит сопоставление двух рукописей Vat. arab. 468, л. 718а и Mus. Asiat., III, л. 16 б. И как отмечает И. Крачковский, найти эти доказательства было бы не трудно путем сличения любого места. Впоследствии А. Ваккари задал вопрос, к какой части книги относится эта дата? Ко всему Ветхому Завету или только к Книге Маккавеев? [Vaccari 1930, 350–355] И. Крачковский указывает на то, что дата в конце второй Книги Маккавеев относится ко всей рукописи, как видно по ее неоднократному повторению в других местах. Зависимость Ватиканской рукописи от нашей объясняется и географически, как отмечает исследователь [Крачковский 1960, 476]. Рукопись 1579 г. была скопирована, как отмечалось, в Триполи; рукопись Азиатского музея, которая была написана в Дамаске, в XVI в. находилась именно в Триполи во владении одного местного магната по имени Ийса бен Муса (عيسى بن موسى) и затем его рода; об этом говорит ряд надписей, относящихся к 7047/1539 гг. (I, л. 59б.), 7061/1553 гг. (III, л. 145б), 7069/1561 гг. (I, л. 59б), 7116/1608 гг. (III, л. 145б) и 7117/1609 гг. (II, л. 222а). В январе 7126/1618 гг. Сулейман б. Джирджү, секретарь известного Юсуфа Паша Сифа (ум. в 1624 г.) и родоначальник известной семьи писателя ал-Йазиджү пожертвовал ее монастырю Баламанд около Триполи. Как отмечает И. Крачковский, трехтомная Библия Азиатского музея заслуживает специального исследования; ее значение для библейского экзегеза в общих чертах освещается работой А. Ваккари, проделанной над Ватиканской рукописью [Крачковский

1960, 472–477]. Далее мы переходим к краткому обзору работы С. Эврингера [Euringer 1929, 259–273].

Ученый начал с того, что указал на исследование А. Ваккари об арабской Библии, о котором упоминалось выше [Vaccari 1925, 79–104]. Изучение С. Эврингера посвящено арабской Библии, которая содержится в Ватиканском кодексе 468 и 467. Весь Ветхий Завет, охватывающий всю Библию, содержится в кодексе 468 [Mai 1831, 523; Vaccari 1925, 79; Graf 1944, 90–92, 96, 110; Löfgren 1936, 21], который послужил основой для издания полной арабской Библии в Риме 1671 года. Кодекс 467 содержит Евангелия. С. Эврингер сообщил сведения о роли итальянского миссионера Джованни Баттиста Элиано в подготовке этого издания. Прибыв в Рим в июне 1579 г., Д. Элиано мог передать заказчикам наряду с другими литературными сокровищами более полную часть арабской Библии, которую ему позволили скопировать в Ливане. После этого он еще раз отправился в Ливан с миссией, где пробыл до 1582 г. [Euringer 1929, 259–261].

Наиболее полное исследование арабских версий Библии представляет работа Г. Графа [Graf 1944, 85–127]. Все христианские монастыри, согласно Г. Графу, возможно, также все поколения насельников этих монастырей применяли свою текстологическую форму библейского текста и в богослужении, и в религиозных нравоведениях [Graf 1944, 85]. Самые ранние из арабских переводов Библии, которыми мы располагаем, сохранились только в небольших фрагментах из южно-палестинского региона монастыря Мар Саба и Синая. Они являются мелькитскими по происхождению. Эти тексты представляют собой переводы с греческого и сирийского языков, а также смешанного происхождения. Г. Граф упоминает следующих переводчиков: александрийский пресвитер Алам выполнил перевод Книг Пророков в X в.; епископ из Каира Феофил б. Тауфил сделал перевод Евангелий, относящийся к XI в.; диакон из Антиохии Абдаллах б. ал-Фадл сделал перевод Псалмов и лекционария [Graf 1944, 87]. Этот перевод стал цениться коптами [Graf 1944, 86]. Абдаллах б. ал-Фадл известный в XI в. как плодотворный переводчик. Собственное предисловие Абдаллаха,

сохранившееся в рукописи (Vat. ar. 4), характер самого текста подтверждают, что перевод был выполнен с греческого языка. В 1735 году вышло первое печатное издание этого перевода, впоследствии он весьма часто переиздавался. Перевод Псалмов Абдаллаха является, в основном, надежным [Graf 1944, 116–117]. Г. Граф касается вопроса о возникновении арабской Библии у коптов, по которому мало что известно. Есть двуязычные литургические книги, где наряду с коптским (саидский, бохаирский диалекты) содержится арабский параллельный текст, возможно более ранний по происхождению [Graf 1944, 87].

Какие же рукописи были доступны Г. Графу? И описание каких арабских версий Библии можно найти у него? Он говорит о рукописи D 226, принадлежащей Азиатскому музею (ныне в СПбФ ИВРАН). В связи с этой рукописью Г. Граф упоминает Ватиканскую рукопись 468, содержащую Ветхий Завет, не считая текста Варуха, и рукопись 467, содержащую Евангелия [Graf 1944, 90–92; 94, 96]. Затем Г. Граф дает описание рукописи Par. Ar. 1 [Toureau 1972, 11–12; Slane 1883–1895, 1], которая датируется 1584/5-г. Эта рукопись представляет текст, соединивший переводы с еврейского, греческого и сирийского языков. Она взята за основу в Парижской Полиглотте [Graf 1944, 92–93]. Г. Граф называет рукописи Пятикнижия с комментариями, которые содержат переводы с Вульгаты, сирийского гекзапларного текста, и Пешитты, греческого и еврейского языков [Graf 1944, 105–109]. Затем ученый дает описание рукописям текста Иисуса Навина в переводах с еврейского языка и Пешитты [Graf 1944, 109–110]. Рукописи Царств и Хроник переведены с Пешитты [Graf 1944, 111]. Текст Руфь, первая и вторая часть Эздры также восходят к Пешитте [Graf 1944, 112]. Рукописи Товита [Graf 1944, 113], Эсфирь переведены с Септуагинты и Пешитты [Graf 1944, 113]. Две части Маккавеев, переведенные с греческого языка, представлены в рукописях: Vat. ar. 468; Borg. Syr. 28; D 226; Brit. Mus. Ar. Suppl. 1 [Graf 1944, 114]. Затем Г. Граф дает описания рукописей, содержащих Псалмы. Их тексты представляют собой переводы с языков еврейского, сирийского, коптского, греческого [Graf 1944, 114–

126]. Арабские переводы Иова восходят к сирийскому и коптскому переводам [Graf 1944, 126–127].

А.Е. Крымский (1871–1942 гг.) в книге по истории новой арабской литературы на русском языке подвел итоги исследовательской работы в области арабо-язычной библеистики. Описывая развитие либеральной западной арабской литературы в Бейруте с 1840-х годов, А. Крымский затрагивает деятельность Бутруса Бустания (1819–1883 гг.). Именно с него рассматривается история перевода Библии на арабский язык в среде протестантов. А. Крымский затрагивает вопрос переводов Библии на арабский язык и приводит немало литературы, известной ему на эту тему. Он упоминает о том, что библейские переводы издавна существовали у арабов, отсылая читателя к труду Зейдана [Зейдан 1911–1922, II 155; IV 222–224]. А. Крымский упоминает об арабской греко-буквенной Псалтыри VIII в., фрагменты которой нашел Б. Виолет в 1901 г. (см. выше). У А. Крымского мы также находим упоминания статей И. Крачковского о первом по времени полном арабском переводе Библии [Крачковский 1917, 189–196]; там же имеется указание на полную рукописную Библию 1022 г. в списке 1236 г. У А. Крымского также есть указания на издания библейского свода римской Конгрегацией католической пропаганды, издание Парижской Полиглотты (1645 г.). Он отмечает, что всю Парижскую Полиглотту редактировал адвокат Г. де Жэ (G.M. de Jay), и главным помощником его в работе над сирийскими и арабскими текстами был ученый маронит из Ливана, Габриель Сионита. В Риме 1614 г. Джабраил ас-Сахйуни издал по-латыни Псалтирь, сделавши перевод вероятно с сирийского языка. Как отмечено у А. Крымского, Шнуррер [Schnurrer 1811, 364–366] Ваккари [Vaccari 1925, 94–100] описали издание латино-арабской Библии в Риме 1671 г. Этот перевод не имел никакого успеха на Востоке и не вытеснил старинных рукописей. Даже маронитская церковь, тесно воссоединившаяся с Римом, отмечает А. Крымский [Крымский 1971, 403], не приняла этой римской библейской версии. В Европе этот римский перевод 1671 г. с известными поправками лег в основу дальнейших

изданий, сюда относятся издания Ветхого и Нового завета Британского библейского общества с 1822 г. Более ранние издания Британского общества (оно основано в 1802 г.) примыкают, по-видимому, к Вальтоновской полиглотте XVII в., но и в Европе ощущали его малую значимость. Как сообщает Крымский [Крымский 1971, 404–405], протестантские миссионеры на о-ве Мальте пригласили в 1834 г. Фариса Шидйака, арабского грамматиста, с целью дать арабам новый, лучший перевод всей Библии, но поручили ему переводить не с еврейского и греческого оригиналов, а со старой английской версии Библии. Однако когда этот перевод был готов в рукописи, миссионеры его не опубликовали, поняв, что для Арабского Востока перевод с английского едва ли будет авторитетней, чем папское издание 1671 г. Поэтому в 1848 г. для перевода Библии на арабский язык с еврейского, был привлечен сиролог-преподаватель Бутрус ал-Бустани. Вот что писал Э. Смит о предпринятом переводе: “Новый арабский перевод Библии, провести который я желаю со всей основательностью и точностью, есть работа, во всяком случае, кропотливая, и продвигающаяся медленно. Мы выпускаем теперь предварительное издание Бытия, в сотне экземпляров, чтобы сперва вызвать критические суждения” [Smith 1850, 519–521]. При таком медлительном методе перевода и редактирования Э. Смит успел при жизни (ум. в 1857 г.) издать вполне отделанную редакцию лишь Книг Бытия и Исхода. Дальнейшая история библейского перевода, как отмечает А.Е. Крымский [Крымский 1971, 405], связана с именем К. ван Дейка, ровесника и большого приятеля Бутруса Бустани. Ван Дейк привлек к делу шейха Насифа Язиджи и мусульманского шейха Юсуфа Асира. Корректурные оттиски своего перевода Библии, набранные в миссионерской бейрутской типографии, ван Дейк посылал европейским ориенталистам – Х. Флейшеру и Э. Рёдигеру. И пока от них из Лейпцига и Галле обратно не приходили критически просмотренные ими листы, готовый набор должен был лежать в бейрутской типографии в течение нескольких месяцев. Об этом сообщается в письме ван Дейка [Hall 1885, 279], а также у Зейдана [Зейдан 1911–1922, IV 224].

Перейдем к рассмотрению работы Б. Натсона, посвященной изучению текста и языка трех арабо-сирийских версий Книги Судей [Knutsson 1974]. Важно отметить, что в ней приведена достаточно большая библиография, включающая указания на рукописи и их листы, печатные издания, а также литературу вопроса [Knutsson 1974, xvii–lvi]. Изучение различных версий Библии занимает важное место в трудах по экзегетике и филологии. В этой связи внимание, главным образом, обращено на переводы, основанные на оригиналах еврейских и греческих. Соответственно, переводы, сделанные с Септуагинты и Пешитты, стали предметом его пристального изучения [Knutsson 1974, 1]. Это важно, поскольку до Б. Натсона переводы, сделанные с версии Септуагинты и Пешитты, привлекали меньше внимания ученых-библеистов просто потому, что они считались второстепенными источниками. По мнению Натсона, никто из ученых не определил роль арабских версий лучше, чем С. Питерс [Peters 1942, 129–143]. Указав, что наши знания об арабских версиях Библии все еще недостаточны, Б. Натсон отметил, что большой вклад в изучение этой части арабской литературы был также внесен исследователями из Швеции О. Люфгреном [Löfgren 1936] и Б. Левиным [Levin 1938]. Тем не менее, необходимо учитывать, что значительное число исследований было предпринято до выявления полной картины изучаемого вопроса. Вслед за О. Люфгреном, Б. Натсон выдвинул задачу сравнительного изучения одного конкретного библейского текста по многим рукописям для того, чтобы заложить основу классификации всех арабских рукописей Библии и установить характер различных традиций и их значение для текстологической критики. Б. Натсон исследовал все доступные ему рукописи Книги Судей, проделав текстологическую работу над их разночтениями. Он выяснил, какая рукопись ближе к оригинальному тексту и, соответственно, какие представляют вторичный, пересмотренный вариант текста. По мнению Натсона, именно текстуальная критика представляет главный интерес для ученых-библеистов [Knutsson 1974, 4]. Он установил, что библейские переводы могут иногда быть очень буквальными,

и по этой причине они малопригодны для изучения истории арабского средневекового языка. Б. Натсон отметил, что его собственные исследования языка разных версий Книги Судей обнаруживают, что две версии (Ar. II и Ar. III) имеют четкие признаки буквального перевода; Ar. I, в противоположность им, представляет изящный, арабский стиль с идиоматическими оборотами, независимый от версии Пешитты [Knutsson 1974, 4]. Он установил, что существует четыре ранние арабские версии Книги Судей. Три переведены с сирийской Пешитты – Ar. I (Арабская версия книги Судей (версия полиглотты) основана на Пешитте), Ar. II (Арабская версия Книги Судей, основанная на Пешитте (493, 236). MS Or.493 находится в Бодлеянской библиотеке в Оксфорде; MS 236 находится в Коптском Патриархате в Каире), Ar. III (Арабская версия книги Судей, основанная на Пешитте), а одна Ar. IV (Арабская версия книги Судей, основанная на Септуагинте (Vat.Ar.449 Casan.Ar.-Karsh.2). Рукопись Vat.Ar.449 находится в библиотеке Ватикана, в Риме; рукопись Casan.Ar.-Karsh.2 находится в библиотеке Casanatense в Риме) – с греческой Септуагинты. Две версии (Ar. I и Ar. IV) упоминались у Г. Графа [Graf 1944, 110]. Версия Ar. I, судя по количеству рукописей, ее представляющих (15), вероятно была наиболее употребительной и распространенной из всех арабских переводов книги Судей. Эта версия была напечатана в Парижской Полиглотте и воспроизведена в Лондонской Полиглотте. Габриель Сионита, редактор сирийского и арабского текстов Парижской Полиглотты, в основу издания арабского текста положил относительно позднюю рукопись национальной библиотеки Франции Arabe 1 (1584/5) [Slane 1883–1895, 1; Graf 1944, 92; Vaccari 1920–1921, 405; Löfgren 1936, 20]. Г. Сионита использовал для арабского текста в Парижской Полиглотте и другую рукопись той же библиотеки – Arabe 22 [Slane 1883–1895, 6; Knutsson 1974, 5]. Б. Натсон упомянул еще две рукописи Ar. I MS Vat. Ar. 468, Ar. IV MS Casan. Ar.-Karsh. 2, которые послужили основными источниками для издания Конгрегации Пропанды 1671 года.

В разделе о рукописях Б. Натсон дает краткий обзор по всему рукописному

материалу арабских версий Судей [Knutsson 1974, 12–20] и приводит списки всех известных ему рукописей, содержащих текст арабских версий Судей с указанием на литературу. Более подробное описание он дал рукописям, использованным в его работе [Knutsson 1974, 20–38]. Один из разделов труда Б. Натсона посвящен изучению арабского средневекового языка, грамматическим и лексическим заметкам, собранным при анализе текстов Ar. I, Ar. II, Ar. III [Knutsson 1974, 39–45].

Перейдем к рассмотрению обзора ранних арабских переводов Нового Завета, представленного в книге Б.М. Мецгера. Первая глава раздела “Арабские переводы” описывает происхождение арабских версий. По словам Б. Мецгера [Мецгер 2003, 275–276], неизвестно, кто впервые перевел Писание на арабский язык. Традиция приписывает эту честь разным людям. Согласно “Хронике” [Chabot 1901; 1963, 431 f.] Михаила Сирийца (умер в 1199 г.), в VII в. арабский эмир ‘Амр Са’д аби Ваккас предложил Иоанну, яковитскому патриарху Антиохии (631–648 гг.), перевести Евангелия с сирийского языка на арабский, но при этом убрать из перевода все указания на божественность Иисуса, равно как и все упоминания о кресте и крещении. Высказав решительные возражения против подобных изъятий, патриарх собрал группу епископов, которые сделали перевод, но без упомянутых сокращений. А. Баумштарк [Baumstark 1935; 1938, 382] полагал, что в этом сообщении может быть некое зерно истины, но Г. Граф [Graf 1944, 35] был более осторожен. Он поставил под сомнение достоверность всей этой истории. И.Ю. Крачковский отметил, что самый факт беседы эмира с патриархом нашел себе подтверждение в одной сирийской рукописи 874 года, изданной и анализированной аббатом Ф. Нау в 1915 г [Nau 1915, 225–271]. На основании этой рукописи Нау устанавливает точную дату диспута – 9 мая 639 года [Крачковский 1917, 194]. Во всяком случае, больше ничего не известно о таком переводе, и в сохранившихся рукописях его следов не обнаружено.

Б. Мецгер упоминает одно предание о переводчике Библии на арабский язык, которое сохранилось в историко-культурном памятнике X в. под названием

“Фихрист” Ибн ан-Надима. Автор этого уникального источника по арабской науке и литературе сообщает, что в правление халифа Ма’муна (813–833 гг.) некий мусульманин по имени Ахмад б. ‘Абдаллах б. Салām перевел с древнееврейского и греческого “Тору, Евангелия, а также книги пророков и апостолов” [Dodge 1970, 42]. Об этом упоминается еще раньше в работе А. Баумштарка [Baumstark 1911, 12–13], с указанием на первый по времени полный перевод Библии. Стоит заметить, что в списке рукописей монастыря св. Екатерины, вывезенном с Синая еп. Порфирием Успенским, имеется упоминание о таком кодексе “Книга Тора – пять книг. Переведена эта Тора с языка еврейского на язык арабский для ‘Абдаллāха повелителя правоверных ал Ма’муна в Багдаде в 205 году по годам арабов (790 или 827 по Р. Х.)” [Сырку 1891, 326]. Перевод был исполнен для халифа, ал Ма’муна в 820–821 гг. [Успенский 1894–1902, 57]. И. Крачковский указывает на то, что запись Порфирия Успенского не дает еще права заключать, что на Синае имелась версия Ахмеда б. ‘Абдаллāха, переводчика, который упоминается в ал-Фихристе, хотя совпадение в двух, несомненно, независимых друг от друга источниках в высшей степени показательно [Крачковский 1917, 195]. Далее Б. Мецгер сообщает еще об одном предании, широко распространенном в течение нескольких столетий [Goodspeed 1935, 24; Hug 1836, §100], согласно которому в начале VIII в. испанский епископ Иоанн Севильский перевел Евангелие с Латинской Вульгаты на арабский язык. Однако П. де Лагард доказал [Lagarde 1864; 1972, xi–xvi; Renouf 1863, 241–259], что этот рассказ ошибочен, хотя известны рукописи арабского перевода с латыни, но сам перевод не имеет никакого отношения к Иоанну Севильскому.

Следующая глава Мецгера посвящена анализу разнообразных арабских версий Нового Завета. Он опирался на обзор более чем 75 арабских рукописей, впервые сделанный И. Гвиди [Guidi 1888, 5–76]. После выхода предварительного обзора И. Гвиди появились еще две монографии, предоставляющие исследователю обширные сведения по кодикологии и текстологии арабских версий Библии, а

также библиографические данные. Одна из них – обширное исследование Г. Графа [Graf 1944, 138–185], основанное на классификации И. Гвиди, другое – работа Ж. Хеннингера, краткое описание арабских переводов, сделанных мелькитами, маронитами, несторианами, яковитами и коптами [Henninger 1961, 210–223].

Мецгер разделяет арабскую рукописную традицию Евангелий на пять основных групп.

1. Версии, переведенные непосредственно с греческого языка.
2. Версии, которые следовали сирийской Пешитте или исправленные по ней.
3. Версии, которые прямо переведены или сверены с коптским оригиналом.
4. Версии двух различных эклектических переводов, принятых Александрийским Патриархатом в XIII в.
5. Смешанные версии, которые подражают рифмованной прозе Корана [Metzger 1977, 260].

Кроме перечисленных групп арабских версий, есть еще переводы с латинского языка. Первым такой перевод сделал, вероятно, испанец – христианин из Кордовы Исхак б. Балашк (или Исаак, сын Веласкеса), в 946 г. Это был довольно свободный перевод Евангелий [Baumstark 1934, 226–239]. Следующие главы Мецгер посвящает ранним рукописям арабских версий и ранним печатным изданиям арабских версий [Мецгер 2003, 278–286].

Для исследователя, занимающегося арабо-христианскими рукописями, будет полезным ознакомиться с трудами известного лингвиста И. Блау, его трудом в области изучения арабского средневекового языка и его иудео-арабской разновидности [Blau 1988], а также с грамматикой арабо-христианского языка [Blau 1966–1967].

Одна из страниц в истории происхождения перевода всей Библии на арабский язык связана с караитской традицией перевода. Ее исследованием с указанием главных источников проделала в своей работе М. Полиак [Polliack 1993]. Переводам арабской Библии в среде караитской секты уделялось мало внимания. Но, возможно, эта традиция перевода, до сих пор не исследованная, содержит один из ключей к нашему пониманию происхождения перевода всей еврейско-арабской

Библии. Происхождением и датировкой караитских рукописей занимался Р. Хернинг [Hoerning 1889, v–xii]. Многие из переводов, содержащиеся в этих рукописях, приписываются авторам-караитам, которые проживали на территории Палестины в X–XI вв. Среди них следует упомянуть таких экзегетов, как Яфет бен Эли, Йешуа бен Йехуда, Давид бен Боаз и Али бен Сулейман [Hirschfeld 1911, 7–8; Birnbaum 1942, xxxiii–iv]. Коллекция рукописей была куплена Британским музеем в июле 1882 г. у М.В. Шапира, книготорговца ценностями Иерусалима в собрании 145 томов (Mss. Orient. 2459–2602). Одна из наиболее ценных частей этой коллекции состоит из серии двадцати библейских рукописей, содержащих еврейский текст, написанный арабской графикой, по большей части снабженный еврейской вокализацией и сопровождаемый арабскими переводами и комментариями Яфета бен Эли и других караитских авторов [Hoerning 1889, 1]. Распространение ислама, арабского языка и культуры на всем Ближнем Востоке в VII и VIII вв. побудило евреев, проживающих на территории мусульманской империи, к переводу еврейской Библии на арабский язык. Большая часть сохранившихся переводов Библии на арабский язык, сделанная евреями, датируется X в. [Blau 1981, 19–23; 1984, 157–163; Lazarus 1992, 111–29]. В Каирской Генизе был обнаружен фрагмент арабского перевода, записанный еврейскими буквами. Это – Книга Притчей, 16:24 – 17:26, написана на тонком пергаменте (T-S Ar. 53.8), текст издан и опубликован Блау [Blau 1992, 31–39; Hopkins 1984, 9–27]. Этот фрагмент предшествует по времени переводу Саадии и считается древнейшим существующим иудео-арабским переводом Библии [Tobi 1993, 87–127]. И в завершении нашего обзора остановимся на работе А. Бенгтсона, посвященной двум арабским версиям книги Руфь. В этом труде есть отдельная глава об арабских версиях Библии [Bengtsson 1995, 9–11], а также раздел о средневековом арабском языке [Bengtsson 1995, 85–98]. А. Бенгтсон отмечает, что в экзегетических и филологических исследованиях ранние версии Библии часто служат подспорьем в попытках понимания неясных чтений в масоретском тексте [Bengtsson 1995, 9]. Свидетельством того,

что арабские переводы Библии появились в начале IX в. послужила мусульманская арабская литература. Сохранились рукописи арабской Библии, относящиеся к VIII–IX вв. Сейчас оспаривается взгляд на коптские переводы Библии как на более ранние по отношению к арабским переводам.

Многочисленные различные версии арабской Библии возникли из-за конфессиональных расколов среди первых арабо-говорящих христиан [Löfgren 1936, vii]. Христиане, принадлежавшие к разным конфессиям, соседствовали друг с другом и в некоторой степени взаимодействовали. По этой причине возникали разнообразные обмены библейскими версиями. Вследствие этого, едва ли имеется текст, как отмечает Г. Граф, который бы сохранил свою первоначальную форму с того времени, когда он впервые был переведен [Graf 1944, 85]. Архетип перевода был разным у различных церквей. У коптов источником для перевода Пятикнижия послужил масоретский текст, в некоторой степени это касается Книги Царей [Graf 1944, 72–77]. Септуагинта была в применении у мелькитов (Выражение «мелькиты» гр. Μελκίται, с сир. Malkānīṭē, араб. malakīyūn, от греч. Βασιλικοί «Царские» все еще применяется, и указывает на православных христиан Востока. Первоначально так называли монофизитов, кто оставался преданным православной вере, утвержденной на совете Халкидона (451 г.). Мелькиты были деятельны в Сирии, Палестине, и Египте), наряду с Пешиттой, которая также легла в основу переводов яковитов и несториан [Graf 1944, 68–72, 87]. Из-за сильного влияния сирийского как литургического языка у несториан, и яковитов, потребность в арабском переводе Библии не имела сильной нужды.

Самые ранние из рукописей арабских версий Библии обнаружены в таких южно-палестинских монастырях, как Mār Sābā и Синайский [Graf 1944, 86; Blau 1966, 20, 29–36]. Эти версии мелькитского происхождения переведены с Септуагинты или Пешитты, в зависимости от монастыря и национальности переводчиков [Graf 1944, 86]. Лишь отдельные части Библии сохранились в ранних арабских рукописях, а арабские рукописи, содержащие всю Библию, – редки. Согласно одной традиции,

несторианский философ и переводчик Хунайн б. Исхак перевел всю Септуагинту на арабский язык. Однако никаких следов этого перевода не найдено [Graf 1944, 88]. В коптской среде к концу XVI в. была составлена полная Библия из текстов разного происхождения. Свидетельством этой компиляции служит рукопись *Arabe 1*, в настоящее время находится в национальной библиотеке Франции. Другая рукопись, содержащая почти весь Ветхий Завет, находится в Бейруте (Univ. St. Joseph 419) [Cheikho 1925, 149; Al-Machriq VII, 1904, 33; Graf 1944, 93, 110]. Она была написана в среде мелькитов в Сирии в 1690 г.

Ввиду изобилия древних арабских версий Библии и значительной скудости ранних изданий, таких как Полиглотты и других, сильно чувствуется необходимость в текстологической работе по подготовке критического издания арабской Библии [Löfgren 1936, 1–3]. Бенгтсон упоминает о попытках дать критические издания отдельных частей арабской Библии [Bengtsson 1995, 11–12]. В 1888 г. И. Гвиди издал Евангелия. В 1921 г. Ж.Ф. Род подготовил издание Пятикнижия, основанное главным образом на египетском рукописном материале. Тогда же А. Ваккари выпустил первую половину своего издания книг Пророков. В 1936 г. О. Люфгрэн издал книгу Даниила. В 1938 г. Б. Левин опубликовал Евангелия. Именно отсутствием критических изданий для большинства версий арабской Библии осложнено изучение истории арабских переводов Библии.

В одном из разделов своего исследования А. Бенгтсон уделяет внимание языку рукописей [Bengtsson 1995, 85–89]. Он установил, что в большинстве библейских рукописей, которые относятся к периоду (XIII–XVII вв.), имеются определенные языковые черты, отступающие от чистого классического арабского языка. Термин арабский средневековый язык понимался по-разному. Для некоторых ученых арабский средневековый язык считался разговорным, для других – языком средневековых текстов. Первый из ученых, применивший этот термин, был Х. Флейшер. Изучение этого языка основывалось на христианских текстах из Синая. И. Блау различает три формы арабского

средневекового языка, в соответствии с конфессиональным происхождением текстов: арабо-христианский язык, арабо-иудейский и арабо-мусульманский. Древние арабо-христианские тексты имеют большое значение для изучения арабского средневекового языка. Некоторые из таких текстов датируются IX–X вв. Многие из них сохранились в монастыре святой Катерины на Синае. Арабо-иудейский язык отличается от других видов арабского средневекового языка. Есть две важные черты, свойственные арабо-иудейским текстам, которые обнаруживают их еврейское происхождение: использование еврейского письма, а также встречающиеся еврейские и арамейские слова и фразы, разбросанные в арабском тексте. Положение работ и лингвистические результаты И. Блау по изучению арабского средневекового языка применил в своем исследовании арабских рукописей Библии Б. Натсон. В его докторской диссертации большое место занял раздел “Язык рукописей”. Обзор Б. Натсона использовали в своих работах и последующие ученые [Kaue 1977, 396–400; Samir 1981, 87–101]. Подведем итог обзора научной литературы об арабских версиях Библии.

Каждый из рассматриваемых ученых внес посильный вклад в историю изучения переводов Библии на арабский язык. Однако наши знания о них все еще недостаточны. Арабские версии Библии сейчас представлены трудно обозримым количеством рукописей. Сильно чувствуется необходимость в текстологической работе над арабскими версиями и подготовке их критических изданий, которые были осуществлены лишь для отдельных частей арабской Библии. Многочисленность версий арабской Библии объясняется конфессиональными расколами среди первых арабо-говорящих христиан. По причине взаимодействия друг с другом, возникали разнообразные обмены библейскими версиями. Для того чтобы классифицировать существующие арабские рукописи библейских текстов, установить характер различных традиций и их значение для текстуальной критики требуется сравнительное изучение каждого библейского текста по всем существующим рукописям.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ СОКРАЩЕНИЙ

- Act Or Hung – Acta Orientalia Academiae scientiarum Hungaricae.  
AO – Acta Orientalia.  
BibT – The Bible Translator.  
CSCO – Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium.  
JA – Journal Asiatique.  
JAOS – Journal of the American Oriental Society.  
MUSJ – Mélanges de l'Université Saint-Joseph.  
NZMRW – Neue Zeitschrift für Missions und Religionswissenschaft.  
OC – Oriens Christianus.  
OLZ – Orientalistische Literaturzeitung.  
ZAL – Zeitschrift für arabische Linguistik.  
ZDMG – Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.  
ZSG – Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete.

### ЛИТЕРАТУРА

- Al-kitāb al-muqaddas ay kutub al-‘ahd al-qadīm wa al-‘ahd al-jadīd, qad turjima hadīth min al-lughah al-‘ibrāniyyah wa al-lughah al-yūnāniyyah.** Beirut: American Press, 1865.
- Al-kitāb al-muqaddas.** Beirut: Matba‘ah al-ābā’ al-mursalīn al-yasū‘iyyīn. T. I 1876; T. II 1880; T. III 1878.
- Biblia Sacra Arabica sacrae congregationis de propaganda fide iussu edita ad usum ecclesiarum orientalium: additis e regione Bibliis Latinis Vulgatis.** 3 vols. Rome: Typis eiusdem Sacrae Congregat De Propaganda Fide, 1671.
- Biblia Sacra Arabica.** Mausili. T. I 1875; T. II 1876; T. III 1878; T. IV 1876.
- Грушевой А.Г. Обращение арабов в христианство у церковных авторов IV-VI вв.* – Православный Палестинский сборник. Вып. 98 (35). Санкт-Петербург, 1998.
- Зейдан. Та’рūх ад-дб.* ۱-۴ رصم ۱۹۱۱-۱۹۲۲ ب ادا خیر آتی جرد نادیز
- Крымский А.Е. История новой арабской литературы.* Москва, 1971.
- Крачковский И.Ю. О переводе Библии на арабский язык при халифе аль-Мамуне* // Христианский Восток. Т. VI. Выпуск I. Петроград, 1917.
- Крачковский И.Ю. Оригинал ватиканской рукописи арабского перевода Библии* // Избранные сочинения. Т. VI. Москва–Ленинград, 1960.
- Мецгер Б.М. Ранние переводы Нового Завета.* Москва, 2003.
- Морозов Д.А. Некоторые особенности арабских переводов библейских текстов с греческого языка в контексте развития арабского литературного языка* // ППС.– Вып. 98 (35). Санкт-Петербург, 1998.
- Сырку П. Описание бумаг еп. Порфирия Успенского.* Санкт-Петербург, 1891.
- Успенский П. Книга бытия моего.* Т. IV. Санкт-Петербург, 1894–1902.
- Baumstark A. Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte.* Bonn, 1922.
- Baumstark A. Markus, Kap. 2 in der arabischen Übersetzung des Isaak Velasquez* // OS, 3<sup>rd</sup> ser., ix. Wiesbaden, 1934.
- Baumstark A. Eine frühislamische und eine vorislamische arabische Evangelienübersetzung aus dem Syrischen.* Atti del XIX Congresso Internazionale degli orientalisti. Roma, 1935. Roma, 1938.
- Birnbaum P. The Arabic Commentary of Yefet ben ‘Alī the Karaite on the Book of Hosea.* Philadelphia, 1942.
- Blau J. A Grammar of Christian Arabic based mainly on South-Palestinian texts from the first millennium.* Bd. 3. Louvain, 1966–1967.
- Blau J. The Emergence and the Linguistic background of Judaeo-Arabic.* Jerusalem, 1981.
- Blau J. Targumin ‘arabhiyim.* – В кн.: Bible Translation. Ed. C. Rabin. Jerusalem, 1984.
- Blau J. Studies in middle Arabic and Judaeo-Arabic variety.* Jerusalem, 1988.
- Blau J. On a fragment of the oldest Judaeo-Arabic Bible translation extant.* – В кн.: Genizah Research after Ninety Years. Eds J. Blau and S. Reif. Cambridge, 1992.

- Burkitt F.C.* **Arabic versions** // A Dictionary of the Bible. Vol.1. Ed. J. Hastings. New York, 1898.
- Carlyle J.D.* **The Holy Bible, containing the Old and New Testaments in the Arabic Language.** Newcastle upon Tyne, 1811.
- Chabot J.B.* **Chronique de Michel le Syrien.** T. II. Paris, 1901. (переиздание: Bruxelles, 1963).
- Cheikho P.L.* **Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque orientale** // MUSJ 10/5. Beyrouth, 1925.
- Darlow T.H. Moule H.F.* **Historical Catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society.** Vol. 2. London, 1903.
- De Slane B.* **Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale.** Paris, 1883–1895.
- Derenburg I.* **Oeuvres complètes de R. Saadia Ben Joseph el-Fayyûmi.** T.I. Paris, 1893.
- Döderlein J.C.* **Von arabischen Psaltern im Repertorium für Biblische und Morgenländische litteratur.** Leipzig, 1778.
- Dodge B.* **The Fihrist of al-Nadīm. A tenth-century survey of muslim culture.** New York–London, 1970.
- Ellis A.G.* **Catalogue of Arabic Books in the British Museum.** Vol. 1. London, 1894.
- Erpenio T.* **Novum Iesu Christi Testamentum Arabice. Ex Bibliotheca Leidensi Edente.** Leidae, 1616.
- Euringer S.* **Zum Stammbaum der arabischen Bibelhandschriften Vat.ar. 468 und 467.** //ZSG VII. Leipzig, 1929.
- Gibson M.D.* **Catalogue of the Arabic manuscripts in the convent of saint Catharine on the mount Sinai.** London, 1894.
- Gildemeister I.* **De Evangeliiis in Arabicum e Simplici Syriaca translatis.** Bonn, 1865.
- Goodspeed E.J.* **The translators to the Reader; Preface to the King James Version 1611.** Chicago, 1935.
- Goussen H.* **Die christlich-arabische Literatur der Mozaraber.** Leipzig, 1909.
- Graf G.* **Geschichte der christlichen arabischen Literatur.** Bd. 1. Città del Vaticano, 1944.
- Guidi I.* **Le traduzioni degli Evangelii in arabo e in etiopico** // Atti della R. Accademia dei Lincei, Memorie anno CCLXXV, serie quarta, classe di scienze morali, storiche e filologiche, IV, Partie I. Roma, 1888.
- Hall I.H.* **The Arabic Bible of Drs. Eli Smith and Cornelius V.A. Van Dyck** // JAOS. Vol. XI. New York–New Haven, 1885.
- Henninger J.* **Arabische Bibelübersetzungen vom Fruhmittelalter bis zum 19. Jahrhundert** // NZMRW, xvii. Schöneck-Beckenried, 1961.
- Hirschfeld H.* **Jephet b. Ali's commentary on Nahum.** London, 1911.
- Hoerning R.* **Six Karaite Manuscripts of Portions of the Hebrew Bible in Arabic Characters.** London, 1889.
- Hopkins S.* **On early Judaeo-Arabic orthography** // ZAL, XII 1984.
- Hug J.L.* **Introduction to the New Testament;** transl. by David Fosdick. Andover, 1836.
- Jay G.M.* **Paris Polyglot. Biblia 1. Hebraica 2. Samaritana 3. Chaldaica 4. Graeca 5. Syriaca 6. Latina 7. Arabica.** Vols. X. Paris, Antonius Vitre, 1629–1645.
- Kahle P.* **Arabischen Bibelübersetzungen.** Leipzig, 1904.
- Kaye A.S.* **Chadian and Sudanese Arabic in the light of comparative arabic dialectology** // Act Or Hung 31, fasc. 3. Budapest, 1977.
- Knutsson B.* **Studies in the Text and Language of three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with special reference to the Middle Arabic Elements.** Leiden, 1974.
- Lagarde P.* **Psalterium Job Proverbia arabice.** Göttingen, 1876.
- Lagarde P.* **Die vier Evangelien arabisch.** Leipzig, 1864; repr. Osnabruck, 1972.
- Lazarus H.* **Medieval Islam and Bible Criticism.** Princeton, 1992.
- Levin B.* **Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung, Vat. Borg. ar. 95 und Ber. Orient. oct. 1108.** Uppsala, 1938.
- Löfgren O.* **Studien zu den arabischen Danielübersetzungen mit besonderer Berücksichtigung der christlichen Texte.** Uppsala, 1936.

- Mai A. Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita.* T. IV. Romae, 1831.
- Margoliouth G. Catalogue of Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum.* London, 1899.
- Metzger B.M. The early versions of the New Testament. Their Origin, Transmission, and Limitations.* Oxford, 1977.
- Nau F. Un colloque du Patriarche Jean avec l'émir des Agaréens et farts diverses des années 712 a 716 d'après le Ms du British Museum Add. 17193 // JA, seria 11. T.V. Paris, 1915.*
- Renouf P.P. On the Supposed Latin Origin of the Arabic Version of the Gospels // The Atlantis; or Register of Literature and Science of the Catholic. T. IV. University of Ireland, 1863.*
- Peters C. Grundsätzliche Bemerkungen zur Frage der arabischen Bibeltexte // Rivista degli Studi Orientali 20. Roma, 1942.*
- Polliack M. The Karaite Translation Tradition of the Pentateuch into Arabic: A Linguistic Study of Karaite Translations of the Pentateuch from the Tenth to the Eleventh Centuries.* University of Cambridge, 1993.
- Samir K. Trois versions arabes du Livre des Juges Réflexions critiques sur un livre récent // Or Chr 65. Wiesbaden, 1981.*
- Schnurrer C.F. Bibliotheca arabica.* Halle, 1811.
- Smith E. Aus einem Briefe // ZDMG. Bd 4. Leipzig, 1850.*
- Thompson J.A. The Major Arabic Bibles // BibT VI London, 1955; New York, 1956.*
- Tobi Y. "Šeridey targum 'arbhi la-torah qodem, le-tafsir rav sa'adyah gaon". – Masorot, VII, 1993.*
- Troupeau G. Catalogue des manuscrits arabes. T.1. Paris, Bibliothèque nationale, 1972.*
- Vaccari A. Una Bibbia araba per il primo gesuita venuto in Libano // Mélanges de L'Université Saint-Josef X, fasc. 4. Beyrouth, 1925.*
- Vaccari A. La storia d'una Bibbia araba. – Biblica, XI, 1930.*
- Violet B. Ein zweisprachiges Psalmfragment aus Damascus // OLZ von F.E.Peiser. Jahrgang 4. №10; №11; №12. Berlin, 1901.*
- Walton B. The London Polyglot. Biblia Sacra Polyglotta Complectentia Textus Originales Hebraicum, cum Pentateucho Samaritano, Chaldaicum, Graecum. Versionumque Antiquarum Samaritanae, Graecae LXXII, Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Aethiopiae, Persicae, Vulg. Latina. London, 1654–1657.*